

DE EDICIONES Y AUTORÍAS: *ENTREMÉS DE LOS GOLOSOS DE BENAVENTE*, DE JERÓNIMO DE CÁNCER



LUCIANO GARCÍA LORENZO
CSIC (ESPAÑA)
lucianogar@telefonica.net

RESUMEN:

Se hace en este trabajo una puesta a punto de los problemas presentados por los diferentes manuscritos y versiones del entremés titulado *Los golosos*, también *Los pajes golosos*, *Entremés de Perico y María por otro título Los golosos* y *Los golosos de Benavente*. Se hace alusión a la adaptación infantil moderna de una de las versiones (1972). En fin, se publica la versión de *Los golosos de Benavente* publicada en 1659, incorporando versos que en ella faltan, de la misma manera que se ofrece el texto modernizado y con numeración de los versos, pero respetando ciertas grafías por cuestiones de medida del verso o de la rima.

Palabras claves: géneros breves, entremeses, Jerónimo de Cáncer, *Los golosos de Benavente*.

CONCERNING EDITIONS AND AUTHORSHIPS: ENTREMÉS DE LOS GOLOSOS DE BENAVENTE BY JERÓNIMO DE CÁNCER

ABSTRACT:

This article examines the critical challenges presented in the different manuscript versions of the “entremés” *Los golosos*, also know as *Los pajes golosos*, *Entremés de Perico y María por otro título Los golosos*, and *Los golosos de Benavente*. It also delves on the particular case of the versión for children that came out in 1972. It presents the full text of the 1659 version of *Los golosos de Benavente*, adding the missing lines and modernizing it while maintaining some of its original features in order for the verses to keep their rhythm and length.

Keywords: short dramatic genres, interludes, Jerónimo de Cáncer, *Los golosos de Benavente*.



Dentro del riquísimo mundo de los géneros breves que puede mostrar la historia del teatro español, sobre todo, claro está, en el siglo XVII y buena parte del XVI, dos motivos se repiten para conseguir la risa de los espectadores: por una parte, el del engaño y escarnio de los criados al amo viejo y tacaño, y, por otro, el de «los golosos», motivo que también aparecerá en el teatro del siglo XVIII, como veremos, y que de una manera un tanto elemental y por caminos parecidos va a llegar hasta nosotros; bien es cierto que principalmente en manifestaciones de carácter infantil, con esas tartas y pasteles que acaban en el rostro de alguno o algunos de los personajes.

El entremés que hoy merece nuestra atención desarrolla, con leves variantes entre las diferentes versiones, una historia simple y previsible: un viejo desconfiado y avariento envía a tres criados a que lleven pasteles y vino a varias personas y, para evitar que por el camino coman los dulces y beban el vino, el Vejete atará sus manos. Naturalmente, los criados se las ingeniarán para engañar al viejo, comiendo y bebiendo esos presentes, y acabando el entremés, como es habitual, «a palos», aporreando Perico y María al Vejete egoísta.

Para dramatizar estos sucesos, bajo el título de *Los golosos*, se conservan dos manuscritos en la Biblioteca Nacional de Madrid que han sido atribuidos tanto a Luis Quiñones de Benavente como a Jerónimo de Cáncer¹. Una versión de estos textos se publica también en el siglo XVII, pero sin que sepamos el año, como anónima y titulada *Entremés de Perico y María por otro título Los golosos*, nombres de personajes que se repiten en muchas de las versiones².

Por otra parte, con el título *Los pajes golosos* aparece publicada en 1680 otra versión entremesil, sin atribución, aunque es de Manuel León Marchante (1626-1680)³, y de la que se conservan varias copias manuscritas⁴. Este entremés, pero en versión muy

¹ Son los manuscritos números 15403/1 y 14516/29.

² Sevilla, Imprenta real, [s.a.] (siglo XVIII).

³ *Floresta de entremeses y rasgos de ocio, a diferentes asuntos de bayles, y mojigangas escritos por las mejores plumas de nuestra España*, Madrid, por la viuda de Joseph Fernández de Buendía, 1680, pp. 166-176. También en: Manuel de LEÓN MARCHANTE, *Obras poéticas póstumas*, Madrid, Gabriel del Barrio, 1722, I, pp. 430-435. Seltas: [S.l.], Imprenta de Pedro Escuder, 1747; Carmona, José María Moreno, 1849 y 1850; Valladolid, Fernando Santarén, [s.a].

⁴ BNE ms. 14515-41, copia de 1718. También en Biblioteca Estense de Módena Epsilon 32.323 (María Teresa CACHO, *Manuscritos hispánicos de la Biblioteca Estense de Módena*, Kassel, Reichenberger, 2006). Hay también una copia en la BNE con letra del siglo XIX y que reproduce la edición de la *Floresta* de 1680.



diferente al de Marchante, aparece en América más de cien años después (1793) como anónimo⁵. Abraham Madroñal, además de la edición del entremés, hace un adecuado resumen de manuscritos y ediciones, que debe completarse con la información que ofrece Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer, al que nos referiremos más adelante.

Partiendo de la versión de Marchante, también en catalán se ha publicado una versión de Mallorca⁶, y recientemente se ha descubierto otra en español y también en portugués, titulada *Entremés dos golosos*⁷, cuya próxima edición anuncia Madroñal.

Ya en el siglo XX el entremés de León Marchante ha sido adaptado para ser representado por y para el mundo infantil⁸.

En fin, y llegamos a lo que nos interesa en estos momentos particularmente: se trata de la versión que conservamos a nombre de Jerónimo de Cáncer con el título de *Los golosos de Benavente* y publicado en Madrid, en 1659⁹.

No vamos a detenernos en los problemas de autoría de este texto, que han dado lugar a diferentes opiniones, ni tampoco es el momento de señalar las variantes existentes entre todas las versiones citadas¹⁰. Sí es, sin embargo, necesario justificar las razones por las cuales incluimos el entremés en este volumen. Naturalmente, bastaría el hecho de que Benavente está en el título de la pieza, pero, justo es reconocerlo, nada hay que se refiera a esta ciudad en su desarrollo. Alguien podría decirnos que el entremés se atribuyó a

⁵ Ha sido editado recientemente: Abraham MADROÑAL, «*Los pajes golosos*, un entremés novohispano del siglo XVIII inédito y desconocido», *Hipogrifo*, 5:1, 2017, pp. 327-344. Una versión se presentó en la Universidad de Ginebra por el taller de teatro de dicha Universidad los días 16 y 18 de mayo de 2015. Se da información en este artículo.

⁶ Antoni SERRÀ CAMPINS, *Entremesos mallorquies del segle XVIII*, Barcelona, Edicions 62, 1971, pp. 75-87. Vid. también del mismo: *El teatre burlesc mallorquí, 1701-1850*, Barcelona, Curials Edicions Catalanes, 1987.

⁷ MADROÑAL, *op. cit.*, p. 330.

⁸ Julio LÓPEZ MOLINA, *Los pajes golosos. Adaptación libre para niños del entremés de Manuel de León Marchante, poeta y autor del siglo XIII* [sic], Valladolid, Caja de Ahorros Provincial, 1972.

⁹ *Entremés de Los golosos de Benavente de D. Geronimo Cancer*. Se encuentra incluido en *Once entremeses*, publicados en Madrid, por Andrés García de la Iglesia, 1659 (sección de raros de la BNE bajo la signatura R/31254). Consta de once entremeses, siete de los cuales se asignan a Jerónimo de Cáncer y *Los golosos de Benavente* se incluye en séptimo lugar. Afirma Guillermo Gómez muy adecuadamente: «La apabullante presencia del dramaturgo aragonés entre estos “Once entremeses” no parece casual si tenemos en cuenta que es justo en este momento cuando el auge editorial de la obra dramática de Cáncer alcanza su apogeo, inmediatamente después de su muerte en 1655 y en paralelo al éxito de sus *Obras varias*, impresas hasta en tres ocasiones distintas en menos de un cuarto de siglo...», Guillermo GÓMEZ SÁNCHEZ-FERRER, «Los “Once entremeses” de Andrés García de la Iglesia: de teatro y pliegos sueltos», *RILCE*, 30: 2, 2014, pp. 402-425; la cita en p. 410. Por cierto, la ficha de la Biblioteca Nacional de Madrid que recoge los datos dice *Entremeses de Los golosos de Venavente*, plural y no singular como es lo correcto.

¹⁰ Guillermo GÓMEZ SÁNCHEZ-FERRER, «Dos manuscritos poco frecuentados del entremés de *Los golosos*: BNE Mss. 15403/1 y BNE Mss. 14516/29 (con algunos detalles sobre la colección de entremeses Mss. 15403)», *Hispania Felix*, 6, 2015, pp. 189-425.



Quiñones de Benavente y que como consecuencia puede haber alguna contaminación con el apellido del entremesista, en un mundo de edición donde tampoco los impresores eran muy cuidadosos a la hora publicar este tipo de textos. Por supuesto, puede ser así e incluso se podrían dar otros supuestos en esa línea, pero nosotros seguimos por ahora el título y de ahí que ofrezcamos este texto en un próximo libro dedicado a Zamora y su provincia.

Tampoco, por supuesto, es el momento de prestar especial atención ahora a don Jerónimo de Cáncer (¿1599?-1655), pero sí recordar que, aunque no es de los escritores más importantes de nuestro siglo XVII, sí destacó en dos prácticas teatrales: la denominada comedia burlesca y los géneros breves. Algunos trabajos y ediciones se han publicado en los últimos años en torno a esta labor de Cáncer; por lo que se refiere a su poesía se ha dedicado un volumen, producto de una tesis doctoral, publicado no hace muchos años, y, en fin, otro podemos mencionar conteniendo obras varias¹¹.

Los golosos de Benavente de Cáncer consta de 106 versos pareados, sobre todo endecasílabos, pero también, aunque en mucha menor medida, heptasílabos.

La edición del texto que ofrezco está modernizada. Actualizo todas las grafías que no tienen relevancia fonológica. También modernizo acentuación, puntuación, mayúsculas... He conservado ciertos términos que era necesario respetar por la medida del verso, como también, en algunos casos, para que pudiera efectuarse la rima.

El texto está bastante limpio de erratas y errores, pero en el verso 12 falta la rima con «urracas». Podemos completar esa carencia siguiendo la edición citada del *Entremés de Perico y María*:

LORENZO. (*Dentro*) Muesamo, ¿qué me manda?

VEJETE. ¿Dónde asistes,
que del abismo la respuesta distes?

¡Ah, Lorenzo! (*Sale Lorenzo*)

LORENZO. ¿Señor?

¹¹ Juan Carlos GONZÁLEZ MAYA, *Jerónimo de Cáncer y Velasco. Poesía completa*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2007; *Jerónimo de Cáncer. Obras varias*, ed. Rius Solera López, [Zaragoza], Prensas Universitarias de Zaragoza-Instituto de estudios altoaragoneses, 2005. Como trabajos de síntesis: Carlos MATA INDURÁIN, «Cáncer y la comedia burlesca», en *Historia del teatro español I. De la Edad Media a los Siglos de Oro*, dir. Javier Huerta Calvo, Madrid, Gredos, 2003, pp. 1069-1096; Juan Carlos GONZÁLEZ MAYA, «Jerónimo de Cáncer y Velasco», en *Diccionario Filológico de la Literatura Española. Siglo XVII*, dir. Pablo Jauralde Pou, Madrid, Castalia, 2012, I, pp. 141-170. Ver también trabajos específicos de Carlos Mata Induráin, Luciano García Lorenzo, Juan Carlos González Maya, Elena Martínez Carro y Alejandro Rubio San Román.



VEJETE. Lindas matracas...

LORENZO. Ando, muesamo, a caza de burracas.

Otra carencia en el texto, haciendo difícil su comprensión en uno de los momentos clave del entremés, se encuentra en los versos 83-84. El pasaje debe completarse así, acudiendo para ello de nuevo a la citada versión de *Perico y María*:

PERICO. Marina y yo comamos
de Lorenzo en el plato y, pues estamos
conformes, sin mohina,
coma en el plato Lorenzo de Marina.

ENTREMÉS DE LOS GOLOSOS DE BENAVENTE
DE DON JERÓNIMO CÁNCER

PERSONAS

Vejete

Marina

Lorenzo

Perico

VEJETE. El hombre viejo rico y con cuidados
tiene en casa enemigos no excusados.
Yo tengo tres de condición tan sana,
que quitarán los pelos a una rana.
Un Perico, un Lorenzo, una Marina, 5
los tres autores de la golosina,
que, en siendo de comer, cualquier recado
viene como zapato desvirado.
Mas yo me vengaré, que son golosos,
y habrá para un traidor, dos alevosos. 10
¡Ah, Lorenzo!

LORENZO. (*Dentro*) Señor.

VEJETE. ¿Adónde asistes
que del abismo la respuesta distes?

LORENZO. Ando, muesamo, a caza de urracas.

VEJETE. ¿De qué manera?



- LORENZO. Tengo un asno viejo
lleno de mataduras el pellejo; 15
échole al prado, atándole primero
a la cola una mano de mortero;
las urracas golosas y seguras
se llegan a picar las mataduras
y él con la mano que en la cola saca 20
mata de cada golpe una urraca.
- VEJETE. Dejas eso y con paso extraordinario
llevadle este pastel al Boticario.
Y porque esté seguro en el camino
maniatado habéis de ir como pollino. 25
(Dale el pastel y átale las manos a la pretina.)
- LORENZO. Muesamo, ¿qué imagina,
que las manos me coge la pretina?
- VEJETE. Los que ya somos viejos y ingeniosos
tenemos contrayerva de golosos.
- LORENZO. De este viejo maligno
procuraré vengarme en el camino. *(Vase.)* 30
- VEJETE. ¡Ah, Marina!
- MARINA. *(Sale Marina)* Señor.
- VEJETE. Gentil doncella,
no la hay mejor de aquí a donde está ella.
- MARINA. Yo soy doncella y redoncella.
- VEJETE. No es buen modo que doncella aforrada
o ya está rota o cerca de rasgada. 35
Tomad, llevad a Inés, el dueño mío,
aquestos naterones que le envió;
y porque no llevéis de ellos el escote,
las manos he de ataros al cogote.
(Átale las manos atrás.)
- MARINA. ¿Quién le dio tal consejo? 40
Mas vengaréme del caduco viejo. *(Vase.)*
- VEJETE. ¡Periquito!
- PERICO. Señor...
(Sale Perico.)
- VEJETE. ¡Qué aguado vienes!
- PERICO. Aquí verás el mozo que en mí tienes.
- VEJETE. Eres un santo.



- PERICO. Y tanto, que sin daño
pasaré sin comer lo más de un año. 45
- VEJETE. ¿Tu pecho a tal se atreve?
¿De qué manera?
- PERICO. Almorzaré a las nueve
y otras veces más tarde,
y cenaré a las cinco de la tarde.
Y de esta suerte, con la virtud mía, 50
no comeré en un año a mediodía.
- VEJETE. ¡Linda abstinencia! Un santo te imagino...
Lleva al Cura este jarro de buen vino
y porque el ir seguro es maravilla
llevarás este brazo en esta arquilla. 55
*(Pónele la muñeca atada en una arquilla y la otra mano se la ata
detrás de la pretina.)*
- PERICO. Pareceré soldado
que viene de la guerra estropeado...
¡Cómo paciencia tengo!
De pena moriré si no me vengo. *(Vase.)*
(Sale Lorenzo con el pastel.)
- LORENZO. ¡Oh, cómo hueles mi pastel hermoso, 60
que limpio me pareces y sabroso.
¡Ay, Dios, quién te alcanzara
y contigo la lengua regalara!
Mas si en vano peleo,
recibe, pastel mío, el buen deseo. 65
(Sale Marina con los naterones.)
- MARINA. ¡Ay, naterones!... ¿Quién os causó enojos,
que ni aun miraros puedo de mis ojos?
¡Quién para aqueste viejo matalote
os pudiera comer por el cogote!
¿Quién me dará un consejo 70
para tomar venganza de este viejo?
(Sale Perico con el jarro.)
- PERICO. ¿Qué es esto, jarro amigo,
cómo tan lejos vais yendo conmigo?
Vino alegre y travieso,
¡que no os pudiera dar siquiera un beso! 75
¡Que por miedo tirano



- me huya el bien teniéndolo en la mano...!
- LORENZO. Marina...
- MARINA. Mi Lorenzo... Amigo Pedro.
- PERICO. En mí vive el refrán “de poco medro...”
- También me maniató como a vosotros 80
- sin podernos valer unos a otros.
- Mas yo lo haré de modo
- que todos tres nos lo comamos todo.
- Marina y yo en el plato de Lorenzo,
- Lorenzo el de Marina.
- (Come Lorenzo los naterones del plato de Marina y Pedro y Marina en el de Lorenzo.)*
- PERICO. De verte me da risa, 85
- más vendrás a comer con menos prisa.
- LORENZO. Comiendo me deshago...
- Amigo Periquito, dame un trago.
- PERICO. Espérate, que quiero,
- pues traigo el jarro yo, beber primero. 90
- (Echa vino en el plato del pastel y beben Perico y Marina.)*
- LORENZO. El alma por beber está envidiosa.
- Dejad para el pesebre alguna cosa.
- PERICO. Lorenzo, aparta, tente
- que has de beber a chorro con en fuente.
- LORENZO. ¡Oh, vino lindo, que haces maravillas, 95
- yo quiero recibirte de rodillas!
- (Híncase de rodillas Lorenzo y échale Perico el vino, y sale el Viejo.)*
- VEJETE. ¿Quién habrá que de estos me defienda?
- ¡Buenos van mis presentes y mi hacienda!
- ¿Quién hizo aqueste enredo?
- LORENZO. Señor, Perico...
- VEJETE. Pagará, si puedo... 100
- Tómale a cuestras, no se pase en plazos...
- (Mete Lorenzo la cabeza por entre las piernas de Perico y sale por las espaldas, y luego le toma en brazos.)*
- VEJETE. Aqueso es darle abrazos...
- Mira cómo me pongo de esta suerte.
- (Pónese el Vejete a cuestras encima de Lorenzo y le agarra muy bien.)*
- PERICO. Agárrale, Lorenzo, tenle fuerte.
- VEJETE. Suelta, Lorenzo, que de ti me quejo. 105



MARINA. Pague la culpa el avariento viejo.
(Aporréanle al Viejo Perico y Marina con unos matapecados y acábase el entremés).

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- CACHO, María Teresa, *Manuscritos hispánicos de la Biblioteca Estense de Módena*, Kassel, Reichenberger, 2006.
- CÁNCER, Jerónimo de, *Entremés de Los golosos de Benavente de D. Geronimo Cancer*, en *Once entremeses*, Madrid, Andrés García de la Iglesia, 1659, s. f.
- , *Floresta de entremeses y rasgos de ocio...*, Madrid, viuda de Joseph Fernández de Buendía, 1680, pp. 166-176.
- , *Obras varias*, ed. Rius Solera López, [Zaragoza], Prensas Universitarias de Zaragoza-Instituto de estudios altoaragoneses, 2005.
- GÓMEZ SÁNCHEZ-FERRER, Guillermo, «Los “Once entremeses” de Andrés García de la Iglesia: de teatro y pliegos sueltos», *RILCE*, 30:2, 2014, pp. 402-425.
- , «Dos manuscritos poco frecuentados del entremés de *Los golosos*: BNE Mss. 15403/1 y BNE Mss. 14516/29 (con algunos detalles sobre la colección de entremeses Mss. 15403)», *Hispania Felix*, 6, 2015, pp. 189-425.
- GONZÁLEZ MAYA, Juan Carlos, *Jerónimo de Cáncer y Velasco. Poesía completa*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2007.
- , «Jerónimo de Cáncer y Velasco», en *Diccionario Filológico de la Literatura Española. Siglo XVII*, dir. Pablo Jauralde Pou, Madrid, Castalia, 2012, I, pp. 141-170.
- LEÓN MARCHANTE, Manuel de, *Obras poéticas póstumas*, Madrid, Gabriel del Barrio, 1722, I, pp. 430-435.
- LÓPEZ MOLINA, Julio, *Los pajes golosos. Adaptación libre para niños del entremés de Manuel de León Marchante, poeta y autor del siglo XIII [sic]*, Valladolid, Caja de Ahorros Provincial, 1972.



MADROÑAL, Abraham, «*Los pajes golosos, un entremés novohispano del siglo XVIII inédito y desconocido*», *Hipogrifo*, 5:1, 2017, pp. 327-344.

MATA INDURÁIN, Carlos, «Cáncer y la comedia burlesca», en *Historia del teatro español I. De la Edad Media a los Siglos de Oro*, dir. Javier Huerta Calvo, Madrid, Gredos, 2003, pp. 1069-1096.

SERRÀ CAMPINS, Antoni, *Entremesos mallorquies del segle XVIII*, Barcelona, Edicions 62, 1971, pp. 75-87.

—, *El teatre burlesc mallorquí, 1701-1850*, Barcelona, Curials Edicions Catalanes, 1987.



<https://doi.org/10.14643/72C>

RECIBIDO: ENERO 2019
APROBADO: FEBRERO 2019

